



АДА АДА

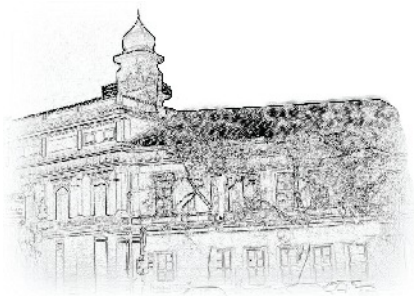
СЛУЖБЕНИ ЛИСТ ОПШТИНЕ АДА

АДА КÖZSÉG HIVATALOS LAPJA

ГОДИНА XLIII
XLIII. ÉVFOLYAM

05.11.2010.
2010.11.05.

БРОЈ 22
22. SZÁM



130./ ОДЛУКА

О РАСПИСИВАЊУ ЈАВНОГ ОГЛАСА ЗА ДАВАЊЕ У ЗАКУП ПОЉОПРИВРЕДНОГ ЗЕМЉИШТА У ДРЖАВНОЈ СВОЈИНИ У ОПШТИНИ АДА и

ОГЛАС

ЗА ЈАВНУ ЛИЦИТАЦИЈУ У ДРУГОМ КРУГУ ЗА ДАВАЊЕ У ЗАКУП ПОЉОПРИВРЕДНОГ ЗЕМЉИШТА У ДРЖАВНОЈ СВОЈИНИ

HATÁROZAT

NYILVÁNOS HIRDETÉS KIÍRÁSÁRÓL AZ ADA KÖZSÉGBELI ÁLLAMI TULAJDONÚ MEZŐGAZDASÁGI FÖLDEK BÉRBEADÁSÁRA és

HIRDETÉS

A NYILVÁNOS ÁRVERÉSRŐL MÁSODIK KÖRBEN AZ ÁLLAMI TULAJDONÚ MEZŐGAZDASÁGI FÖLDEK BÉRBEADÁSÁRA3

“СЛУЖБЕНИ ЛИСТ ОПШТИНЕ АДА” бр. 22/2010

Деловодни број: 034-22/2010-04

Штампа и издаје Општинска управа општине Ада, 24430 Ада, Трг Ослобођења 1.

e-mail: soada@ada.org.rs web: www.ada.org.rs

Уређује Редакциони одбор. Одговорни уредник Роланд Јанковић.

Годишња претплатна цена је 2.000,00 динара.

Текући рачун: 840-742351843-94 са назнаком: За “Службени лист општине Ада”.

Огласи по тарифи. Излази по потреби.

Први број “Службеног листа општине Ада” је издат 31.03.1967. године

ADA KÖZSÉG HIVATALOS LAPJA 22/2010 szám

Iktatószám: 034-22/2010-04

Nyomtatja és kiadja Ada Község Közigazgatási Hivatala, Ada 24430, Felszabadulás tér 1.

e-mail:soada@ada.org.rs web: www.ada.org.rs

Szerkeszti a Szerkesztőbizottság. Felelős szerkesztő Jankovits Roland.

Az évi előfizetési ár 2.000,00 dinár.

Folyószámlaszám: 840-742351843-94 Ada Község Hivatalos Lapja részére

A hirdetés a díjjegyzék alapján történik. Igény szerint jelenik meg.

Ada Község Hivatalos Lapja első száma 1967.03.31-én jelent meg.

На основу члана 64. став 3. Закона о пољопривредном земљишту («Сл.гласник РС», број 62/06, 69/08 и 41/09) и члана 1. Одлуке о одређивању надлежног органа за спровођење поступка давања у закуп пољопривредног земљишта у државној својини («Сл. лист општине Ада» број 14/2006), а на основу сагласности Министарства пољопривреде, шумарства и водопривреде број 320-11-00785/2010-15 од 04.11.2010. године, Председник општине Ада је дана 04.11.2010. године, донео

**ОДЛУКУ
О РАСПИСИВАЊУ ЈАВНОГ ОГЛАСА ЗА ДАВАЊЕ
У ЗАКУП ПОЉОПРИВРЕДНОГ ЗЕМЉИШТА
У ДРЖАВНОЈ СВОЈИНИ У ОПШТИНИ АДА**

и расписује

**ОГЛАС
ЗА ЈАВНУ ЛИЦИТАЦИЈУ У ДРУГОМ КРУГУ
ЗА ДАВАЊЕ У ЗАКУП ПОЉОПРИВРЕДНОГ
ЗЕМЉИШТА У ДРЖАВНОЈ СВОЈИНИ**

I

Предмет јавног надметања

1. Расписује се оглас за јавну лицитацију за давање у закуп пољопривредног земљишта у државној својини у Општини Ада у следећим катастарским општинама:

A mezőgazdasági földterületekről szóló törvény (Szerb Köztársaság Hivatalos Közlönye, 62/06, 69/08 és 41/09 számok) 64. szakaszának 3. bekezdése, és az állami tulajdonú mezőgazdasági földek bérbeadási eljárásának lefolytatására illetékes szerv meghatározásáról szóló határozat (Ada Község Hivatalos Lapja, 14/2006 szám) 1. szakasza, valamint a Mezőgazdasági, Erdészeti és Vízgazdálkodási Minisztérium 2010.11.04-i, 320-11-00785 /2010-15 számú jóváhagyása alapján, Ada Község elnöke 2010.11.04-én meghozta a

**HATÁROZATOT
NYILVÁNOS HIRDETÉS KIÍRÁSÁRÓL AZ ADA
KÖZSÉGBELI ÁLLAMI TULAJDONÚ
MEZŐGAZDASÁGI FÖLDEK BÉRBEADÁSÁRA**

és közzéteszi a

**HIRDETÉST
A NYILVÁNOS ÁRVERÉSRŐL MÁSODIK KÖRBEN AZ
ÁLLAMI TULAJDONÚ MEZŐGAZDASÁGI FÖLDEK
BÉRBEADÁSÁRA**

I.

A nyilvános árverés tárgya

1. Ada Község elnöke közzéteszi a hirdetést a nyilvános árverésről az állami tulajdonú mezőgazdasági földek bérbeadására Ada községben, a következő kataszteri községekben:

КО	Број јавног надметања (комплекса)	Површина (ха, ари, м ²)	Почетна цена (дин / ха)	Депозит (дин)	Период закупа (год)
АДА (грађ. реон)	1	0,1737	9.600	333	1
АДА (грађ. реон)	2	0,2202	2 800	123	1
АДА (грађ. реон)	3	0,7348	2 800	411	1
АДА (грађ. реон)	4	0,9200	9.600	1 766	1
АДА (грађ. реон)	6	0,3299	4 800	317	1
АДА (грађ. реон)	7	0,9340	2 000	374	1
АДА (грађ. реон)	8	0,6708	2 000	268	1
АДА (грађ. реон)	9	0,5080	2 000	203	1
МОЛ(грађ.реон)	24	0,1129	13 200	298	1
МОЛ(грађ.реон)	25	0,1065	2 800	60	1
МОЛ(грађ.реон)	26	0,1612	2 800	90	1
МОЛ(грађ.реон)	27	0,2070	2 800	116	1
МОЛ(грађ.реон)	29	0,1470	9.600	282	1
МОЛ(грађ.реон)	30	0,2252	9.600	432	1
МОЛ (рит)	31	0,7314	5 600	819	1
МОЛ (рит)	32	0,5640	5 600	632	1
МОЛ (рит)	33	0,2853	8 000	456	1
МОЛ (рит)	34	1,4091	9.600	2 705	1
МОЛ (рит)	35	0,4561	10 000	730	1
МОЛ	36	0,3849	13 200	1 016	1
МОЛ	37	0,7635	11 600	1 771	1
ОБОРЊАЧА	50	0,7047	8 000	1 128	1
ОБОРЊАЧА	51	9,1378	9 600	17 545	1
ОБОРЊАЧА	52	2,0588	11 600	4 776	1
	УКУПНО	21,9468			

KK	A nyilvános árverés sorszáma (komplexum)	Terület (ha, ár, m ²)	Kikiáltási ár (din/ ha)	Letét (din)	A bérlet időszaka (év)
ADA (épít. körzet)	1	0,1737	9.600	333	1
ADA (épít. körzet)	2	0,2202	2 800	123	1
ADA (épít. körzet)	3	0,7348	2 800	411	1
ADA (épít. körzet)	4	0,9200	9.600	1 766	1
ADA (épít. körzet)	6	0,3299	4 800	317	1
ADA (épít. körzet)	7	0,9340	2 000	374	1
ADA (épít. körzet)	8	0,6708	2 000	268	1
ADA (épít. körzet)	9	0,5080	2 000	203	1
MOHOL(épít. körzet)	24	0,1129	13 200	298	1
MOHOL(épít. körzet)	25	0,1065	2 800	60	1
MOHOL(épít. körzet)	26	0,1612	2 800	90	1
MOHOL(épít. körzet)	27	0,2070	2 800	116	1
MOHOL(épít. körzet)	29	0,1470	9.600	282	1
MOHOL(épít. körzet)	30	0,2252	9.600	432	1
MOHOL(rét)	31	0,7314	5 600	819	1
MOHOL(rét)	32	0,5640	5 600	632	1
MOHOL(rét)	33	0,2853	8 000	456	1
MOHOL(rét)	34	1,4091	9.600	2 705	1
MOHOL(rét)	35	0,4561	10 000	730	1
MOHOL	36	0,3849	13 200	1 016	1
MOHOL	37	0,7635	11 600	1 771	1
VÖLGYPART	50	0,7047	8 000	1 128	1
VÖLGYPART	51	9,1378	9 600	17 545	1
VÖLGYPART	52	2,0588	11 600	4 776	1
ÖSSZESEN		21,9468			

Бројеви јавног надметања 34 и 52 се састоје од државних делова парцела у сувојини са физичким лицем. Обзиром да се наведено пољопривредно земљиште налази у сувојини која није разграничена, о начину коришћења су потенцијални закупци и понуђачи обавезни да се упознају приликом пријављивања на јавно надметање. Начин коришћења ће се уредити споразумом, односно уговором.

Лицитациони корак износи 500 динара.

Увођење у закупљен посед се врши по изласку садашњег корисника из истог од 31.10.2010.

2. Увид у документацију: графички преглед катастарских парцела по катастарским општинама и списак парцела по формираним јавним надметањима (комплексима), која су предмет издавања у закуп, може се извршити у згради Општине Ада, канцеларија бр. 26. сваког радног дана од 9.00 до 12.00 часова. Контакт особа Апро Ласло, тел.(024) 852-106, лок.126.

3. Земљиште из овог огласа даје се у виђеном стању и купац се не може позивати на његове физичке недостатке.

4. Обилазак пољопривредног земљишта, које се даје у закуп може се извршити дана 12.11.2010. почев од 8.00 часова

Заинтересовани понуђачи за обилазак земљишта дужни су да се пријаве дан раније у згради Општине Ада, канцеларији бр. 26. од 8.00 до 14.00 часова.

5. Уколико након расписивања Огласа за јавно надметање за закуп пољопривредног земљишта у државној својини дође до промена површине из огласа по било ком законском основу, даљи поступак давања пољопривредног земљишта у закуп ће се спровестисамо за тако утврђену површину земљишта.

A nyilvános árverés sorszáma –komplexum 34 és 52 más természetes személlyel társtulajdonban lévő parcellák állami részét tartalmazza. Tekintettel arra, hogy az említett mezőgazdasági földterület szétválasztatlan társtulajdonban van, a használat módjáról a potenciális bérlők és ajánlattevők kötelesek tájékozódni a nyilvános árverésre való jelentkezéskor. A használat módja egyezményrel, illetve szerződéssel lesz szabályozva. A licitlépcső 500 dinár.

A bére vett földterület birtokba vétele 2010. 10. 31-től történik miután a jelenlegi használó azt elhagyja.

2. Betekintés a dokumentációba: A kataszteri községek szerinti kataszteri parcellák grafikus ábrázolása, valamint a bérbeadás tárgyát képező parcellák nyilvános árverés (komplexumok) szerint alakított listája Ada Község Közigazgatási Hivatala épületének 26-os számú irodájában minden munkanapon 9,00-tól 12,00 óráig tekinthető meg. Kapcsolattartó személy: Apró László, tel.(024) 852-106 lokál 126.

3. A hirdetésben említett földterület a látott állapotban kerül kiadásra, és a bérlő nem hivatkozhat annak fizikai hiányosságaira.

4. A bére adandó földterületeket a 2010. 11.12-én 8,00 órától lehet körbejárni:

A körbejárásban érdekelt ajánlattevők kötelesek egy nappal előbb jelentkezni Ada Község Közigazgatási Hivatala épületének 26-os számú irodájában 8,00-tól 14,00 óráig.

5. Amennyiben az állami tulajdonú mezőgazdasági földterületek nyilvános árverés útján való bérbeadásáról szóló hirdetés kiírása után a hirdetésben említett területekben bármilyen törvényes alapon változás következik be, a mezőgazdasági földterületek

6. Све трошкове који настану по основу закупа пољопривредног земљишта у државној својини носиле лице које добије то земљиште у закуп.

7. Земљиште из овог Огласа даје се у закуп искључиво за пољопривредну производњу, и не може се користити у друге сврхе.

8. Земљиште из овог огласа не може се давати у подзакуп.

II

Услови за пријављивање на јавно надметање

1. Право учешћа у јавном надметању за давање у закуп пољопривредног земљишта у државној својини има:

- правно и физичко лице које је уписано у Регистар пољопривредних газдинстава.

2. Испуњеност услова за пријављивање на јавно надметање понуђач доказује оригиналним документима, односно овереним фотокопијама и то:

- лична карта за физичка лица, односно, извод из привредног регистра (не старији од шест месеци до дана објављивања огласа) за правна лица

- важећи извод из Регистра пољопривредних газдинстава

3. Понуђачи су дужни да заједно са пријавом за јавно надметање доставе доказ о уплати депозита у тачном динарском износу наведеном у табели из тачке I овог огласа, за свако јавно надметање појединачно, на евидентни рачун Општинске управе Општине Ада број: 840-785804-10 модел: 97, позив на број: 77-201, сврха уплате: депозит за јавно надметање број ____.

4. Свим понуђачима, осим најповољнијем, уплаћени депозит ће се вратити у року од 8 дана након јавног надметања. Најповољнијем понуђачу депозит ће бити урачунат у годишњу закупнину. У случају да најповољнији понуђач одустане од своје понуде депозит се не враћа.

5. Уколико излицитирана цена прелази двоструки износ почетне цене, потребно је да најповољнији понуђач, у току надметања, допунити депозит до 50% излицитиране цене.

6. Јавно надметање ће се одржати уколико буде благовремено достављена најмање једна пријава.

7. Право учешћа у јавном надметању за давање у закуп пољопривредног земљишта у државној својини у првом и другом кругу *немају* правна и физичка лица која нису испунила све обавезе из ранијих или текућих уговора о закупу пољопривредног земљишта у државној својини као и она која су извршила ометање поседа пољопривредног земљишта или која су нарушавала несметано одвијање било ког дела поступка јавног надметања приликом давања пољопривредног земљишта у државној својини у закуп.

III

Документација за пријављивање на јавно надметање

Формулар пријаве се могу преузети у згради Општине Ада, канцеларија бр. 26. сваког радног дана од 9.00 до 12.00 часова. Потребно је да се понуђач благовремено упозна са саржајем формулара пријаве.

бérbeadásának további folyamatát az így meghatározott földterületekre vezetjük le.

6. Az állami tulajdonú mezőgazdasági földterületek bérbéradása alapján fellépő összes költséget a bérlő fedezi.

7. A hirdetésben szereplő földterületeket kizárólag mezőgazdasági termelésre lehet bérbé venni, más célra nem használhatók fel.

8. A hirdetésben szereplő földterületeket nem adhatják ki albérletbe.

II.

Jelentkezési feltételek a nyilvános árverésre

1. Az állami tulajdonú mezőgazdasági földterületek nyilvános árverésén való részvétellel joguk van:

- Természetes és jogi személyeknek – akik szerepelnek a gazdaságok jegyzékében

2. Az ajánlattevő azt, hogy megfelel a nyilvános árverésre való jelentkezési feltételeknek, eredeti dokumentumokkal, vagy azok hitelesített fénymásolatával igazolja:

- a természetes személy személyi igazolványa, illetve a jogi személy kivonata a gazdasági jegyzékből (nem régebbi a hirdetés megjelenésének napjától számított hat hónapnál)

- érvényes kivonat a gazdaságok jegyzékéből,

3. Az ajánlattevők kötelesek a jelentkezési lappal együtt átadni a bizonylatot a letét befizetéséről a hirdetés I. pontjában található táblázatban meghatározott pontos összegben, minden nyilvános árverésre külön, Ada Község Közigazgatási Hivatalának folyószámlájára: 840-785804-10 modell: 97, hivatkozási szám: 77-201, a befizetés célja : _____ számú árverés letéti díja.

4. A legkedvezőbb ajánlatot betérjesztőn kívül minden jelentkező visszakapja a befizetett letétet a nyilvános árveréstől számított 8 napon belül. A legkedvezőbb ajánlattevőnek a befizetett letétje beleszámítódik az évi bérletbe. Ha a legkedvezőbb ajánlattevő eláll az ajánlatától, a letétet nem kapja vissza.

5. Amennyiben a licitált ár meghaladja a kikiáltási ár kétszeresét, a legkedvezőbb ajánlatot tevőnek az árverés folyamán a letétet ki kell egészítenie a licitált ár 50%-áig.

6. A nyilvános árverés akkor lesz megtartva, ha legalább egy jelentkezési lapot idejében átadnak.

7. Azoknak a jogi és természetes személyeknek, amelyek/ akik a korábbi vagy a jelenlegi állami tulajdonú mezőgazdasági földterületek bérléséről szóló szerződésekben felsorolt összes kötelezettségüket nem tartották be, valamint akadályozták a mezőgazdasági földterület birtoklását vagy megzavarták az állami tulajdonú mezőgazdasági földterületek bérbéradási folyamatának valamely szakaszát, nincs joguk részt venni az állami tulajdonú mezőgazdasági földterületek nyilvános árverésének első és második körében.

III

A nyilvános árveréshez szükséges dokumentáció

A jelentkezési űrlap Ada Község Közigazgatási Hivatala épületének 26-os számú irodájában minden munkanapon 9,00-tól 12,00 óráig vehető át. Szükséges, hogy az ajánlattevő idejében megismerkedjen a jelentkezési űrlap tartalmával.

Заједно са пријавом на оглас доставља се наведена документација.

- формулар за пријављивање (попуњен у целисти и потписан)
- доказ о уплати депозита
- лична карта за физичка лица, односно, извод из привредног регистра (не старији од шест месеци до дана објављивања огласа) за правна лица
- важећи извод из Регистра пољопривредних газдинстава,

IV

Рок за подношење пријаве

Рок за подношење документације за пријављивање је до 12 сати, дана 15.11.2010. године. Благовременим ће се сматрати све пријаве које стигну у писарницу Општинске управе Општине Ада до наведеног рока.

Непотпуне и неблаговремене пријаве неће се разматрати.

V

Јавно надметање

Јавно надметање за давање у закуп земљишта из тачке I. овог Огласа одржаће се у згради Општине Ада, улица и број: Трг ослобођења бр. 1., и то дана 17.11.2010. године са почетком у 10.00 часова.

VI

Плаћање закупнине

Закупнина ће бити прерачуната у евре по средњем курсу Народне банке Србије на дан јавне лицитације.

Закупнина се плаћа унапред у динарској противвредности по средњем курсу Народне банке Србије на дан уплате.

VII

Средства обезбеђења плаћања

Најповољнији понуђач је у обавези да у року од 10 дана од правоснажности одлуке достави доказ о уплати закупнине у износу утврђеном правоснажном одлуком о давању у закуп пољопривредног земљишта у државној својини, умањеном за износ уплаћеног депозита, које ће доставити Министарству пољопривреде, шумарства и водопривреде преко Општинске управе Општине Ада.

Ову одлуку објавити у „Службеном листу општине Ада“, на огласној табли Општине Ада и Месних заједница, с тим што ће се рок за подношење пријава рачунати од дана објављивања у „Службеном листу општине Ада“.

Република Србија
Аутономна Покрајина Војводина
Општина Ада
ПРЕДСЕДНИК ОПШТИНЕ АДА
Број: 020-3-64/2010-02
Ада 04.11.2010.

ПРЕДСЕДНИК ОПШТИНЕ АДА,
Золтан Билицки с.р.

A hirdetésre való jelentkezéssel át kell nyújtani a felsorolt dokumentációt is.

- jelentkezési űrlap (teljes egészében kitöltve és aláírva),
- bizonylat a letét befizetéséről,
- a természetes személy személyi igazolványa, illetve a jogi személy kivonata a gazdasági jegyzékből (nem régebbi a hirdetés megjelenésének napjától számított hat hónapnál)
- érvényes kivonat a gazdaságok jegyzékből.

IV

Jelentkezési határidő

A jelentkezési dokumentumok átadásának határideje 2010. 11. 15., 12 óra.

Kellő időben érkezettnek azokat a jelentkezések tekintendők, amelyek a megadott határidőig beérkeznek Ada Község Közigazgatási Hivatalának iktatójába.

A hiányos és késve érkező jelentkezések nem lesznek figyelembe véve.

V

Nyilvános árverés

A hirdetés I. pontjában felsorolt földterületek bérbeadásának nyilvános árverése 2010.11.17-én 10,00 órai kezdettel lesz megtartva Ada Község Közigazgatási Hivatalának épületében, cím: Felszabadulás tér 1.

VI

A haszonbér kifizetése

A haszonbért az árverés napján átszámoljuk euróba a Szerb Nemzeti Bank érvényes középárfolyama szerint,

A haszonbért előre, dinárellenértékében kell kifizetni a Szerb Nemzeti Banknak, a kifizetés napján számolt középárfolyama szerint.

VII

A fizetést biztosító eszközök

A legkedvezőbb ajánlattevő köteles a határozat hatályba lépésétől számított 10 (tíz) napon belül a Mezőgazdasági, Erdészeti és Vízgazdálkodási Minisztériumnak Ada Község Közigazgatási Hivatalán keresztül átnyújtani a bizonylatot a haszonbér befizetéséről, az állami tulajdonú mezőgazdasági földterület haszonbérbe adásáról szóló határozatban megállapított összegben, levonva belőle a letét összegét,

A jelen határozat Ada Község Hivatalos Lapjában jelenik meg, és közzé kell tenni Ada Község, és a helyi közösségek hirdetőtábláin is azzal, hogy a jelentkezési határidő Ada Község Hivatalos Lapjában való megjelenésének napjától számítódik.

Szerb Köztársaság
Vajdaság Autonóm Tartomány
Ada Község
ADA KÖZSÉG ELNÖKE
Szám: 020-3-64/2010-02
Ada, 2010.11.04.

Bilicki Zoltán s.k.
ADA KÖZSÉG ELNÖKE